

# Presentación Analítica del Texto "El Hongo Wíxá-xaxa"

Emilia Neri Méndez y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Emilia Neri Méndez y Stephen A. Marlett (marzo 2012) Presentación Analítica del Texto "El hongo wíxá-xaxa". En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[<http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Xaxa.pdf>] © SIL International. Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

## Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Emilia Neri Méndez, revisado en abril de 2011, en la variedad [tp1] (véase [Las Conexiones Externas e Internas](#) en esta serie). Se hizo una grabación en ese mes, que se puede escuchar en *el archivo enlazado aquí (por aparecer)*. El tema es una clase de hongo que se ilustra en la figura 1.

Figura 1: El hongo "wixá-xaxa". (Foto por Emilia Neri Méndez.)



Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y las letras, véase [Las Transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las Convenciones para Glosar Palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Las abreviaturas que se usan son: 2SG = segunda persona singular, 3SG = tercera persona singular, ATEN = atenuador, EST = estativo, FM± = ambigüedad de forma marcada, IMPF = imperfectivo, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, INDF = indefinido, IRR = irrealis, LOC = locativo, M\* = partícula M, MD = medial, PL = plural, PROG = progresivo, PROX = proximal, SBD:INAN = subordinador inanimado.

## Wíxá-xaxa

## Xaxa:1

Wíxá-xaxa, najm̩a rí gun' júlió khamí gun' agóstó.  
 hongo.especie IMPF.producirse SBD:INAN luna julio\* y luna agosto\*  
 'El hongo "wíxá-xaxa" empieza a crecer en los meses de julio y agosto.'

## Xaxa:2

Najudán' ríndoo naxnúú nindaa.  
 IMPF.brotar cuando IMPF.dar/golpear.3SG > 3SG lluvia.prolongada  
 'Brotó cuando hay lluvias prolongadas.'

## Xaxa:3

Mba'ja inii rí wíxá-xaxa gi.  
 (EST).much@s tipo SBD:INAN hongo.especie PROX  
 'Existen varios tipos del hongo "wíxá-xaxa".'

## Xaxa:4.1

Rígá tikhu rí mixn̩ajna  
 EST.haber.(cosa) algun@s SBD:INAN EST.muy.suave  
 'Hay algunos que son muy suaves (como la gelatina)'

## Xaxa:4.2

khamí rí i'wá' waba migúkú'.  
 y SBD:INAN otr@s ATEN EST.dur@/fuerte  
 'y los demás son medio resistentes.'

## Xaxa:5

Rígá tikhu rí mujm̩u', mixání' khamí mi'xá.  
 EST.haber.(cosa) algun@s SBD:INAN (EST).amarill@ EST.beige y (EST).blanc@  
 'Hay algunos que son de color amarillo, cafecito y blanco.'

## Xaxa:6.1

Mbá xógí' wíxá' rígi' mbóó iduu e'ni;  
 INDF tod@ hongo.especie INAN:PROX un@ ojo.3SG PROG.hacer.3SG  
 'Todos estos hongos tienen una sola mata;'

## Xaxa:6.2

ikhí nawi'thóó mba'ja ñaúún'.  
 allí IMPF.extenderse much@:PL mano.3SG  
 'de allí se extienden muchas "ramas".'

## Xaxa:7

Xú gí'doo chijiúu' ja'nii.  
 como EST.tener.3SG cuerno.3SG.FM ± EST.parecer.3SG  
 'Parecen como si tuvieran cuernos.'

## Xaxa:8.1

Najm̩a náa xaná m̩idu  
 IMPF.producirse LOC vegetación.no.cultivada (EST).grues@  
 'Crecen donde hay vegetación densa'

## Xaxa:8.2

o náa xaxi rí náa ríga méján' yoskoo iná.  
 o\* LOC bosque SBD:INAN LOC EST.haber.(cosa) (EST).buen@ abono.3SG hoja  
 'o en el bosque donde hay mucho abono vegetal.'

## Xaxa:9

Magoo mi'tsu ya'duun jma m̩iña xtlá.  
 IRR.posible IRR.comer.2SG caldo con.3SG > 3SG epazote<sup>2</sup>  
 'Lo puedes comer en caldo con epazote.'

<sup>2</sup>*Chenopodium ambrosioides.*

**Xaxa:10.1**

Maḡoo má maḡháma'ján náḡ xúwá',  
 IRR.posible M\* IRR.echar.2SG LOC masa  
 'Puedes también echarlo en la masa,'

**Xaxa:10.2**

maḡaḡo' míḡa jmaḡa idú,  
 IRR.revolver.2SG epazote con.3SG > 3SG sal  
 'revolverlo con epazote y sal,'

**Xaxa:10.3**

maḡhuáá késú maḡgaa. this  
 IRR.meter.2SG queso\* también  
 'y agregar el queso.'

**Xaxa:11.1**

A'khui má naḡu' náḡ inuu ejuḡi  
 MD M\* IMPF.cocerse LOC cara.3SG comal  
 'Entonces se cuece en el comal'

**Xaxa:11.2**

o maḡoo má miḡu' jmaḡa yatsu maḡgaa.  
 o\* IRR.posible M\* IRR.freírse con.3SG > 3SG manteca.de.cerdo también  
 'o se puede también freír con manteca.'

## Apéndice A: Formas no marcadas y formas marcadas

Incluimos aquí una tabla que presenta los verbos (y algunos sustantivos poseídos y adverbios) en este texto que distinguen entre la forma no marcada y la forma marcada, indicando en cada caso cuál de las dos se usa en este texto y el lugar en que se presenta. Si la palabra tiene la anotación **FM ±**, la fonología de la palabra no permite la distinción entre forma no marcada y forma marcada. (Hemos omitido varios sustantivos poseídos porque con dificultad se puede imaginar un contexto natural en que pueda tener un poseedor animado. También ciertos verbos no se incluyen porque sus sujetos forzosamente son inanimados.)

Aclaremos que en algunos casos no hay posibilidad de usar la forma marcada porque el referente no es cosa animada o de hecho el verbo es impersonal (aunque tiene indicador de tercera persona singular). (Véase [La Animacidad](#) en esta serie. Un punto particular para este texto: la luna se clasifica como ente animada.) En cuanto a la importancia de la forma marcada en el discurso, solamente figuran los ejemplos en que el referente es de tercera persona animado excepto para distinguir entre un poseedor animado y un poseedor inanimado. Por ejemplo, la palabra **<ga'juun>** 'su tortilla' puede tener un poseedor inanimado (como en este texto, en que el poseedor es semánticamente un ingrediente) o un poseedor animado (en ciertos contextos), mientras que la palabra **<ga'juun>** 'su tortilla (forma marcada)' sólo puede tener un poseedor animado. Por lo tanto, las formas abajo con la frase "es cosa" (refiriéndose al sujeto o al poseedor) no figurarán en los estudios discursivos de la forma marcada. Los ejemplos en que el contexto discursivo tiene un rol se indican con el símbolo  $\Delta$ .

	Forma no marcada	Forma marcada
[Xaxa:2]	naxnúú ✓ (es cosa)	
[Xaxa:6.1]	iduu ✓ (es cosa)	iduu
[Xaxa:6.1]	e'ni ✓ (es cosa)	e'ni
[Xaxa:6.2]	ñáúún' ✓ (es cosa)	ñáúún'
[Xaxa:7]	gí'doo ✓ (es cosa)	gí'doo
[Xaxa:7]	ja'nii ✓ (es cosa)	ja'nii
[Xaxa:9]	jmāa ✓ (es cosa)	jmāa
[Xaxa:10.2]	jmāa ✓ (es cosa)	jmāa
[Xaxa:11.1]	inuu ✓ (es cosa)	inuu
[Xaxa:11.2]	jmāa ✓ (es cosa)	jmāa